

Curriculum Vitae



Svetlana Beloshapkina

Freelance Translator and Interpreter

10641 Queen Ave
La Mesa, CA 91941

Tel. +1-619-495-3889

Email: svetlana@beloshapkina.com

URL: www.beloshapkina.com

Working Languages

Into: **Russian**

From: **English, French, and Italian**

Experience

Freelance and in-house translator and interpreter since 1995

Translation

Daily Translation Output: 1500 words

Areas and Projects (partial list)

Medical and Environmental

Journal publications, papers, and monographs

Non-Profit

Charity, human aid and rehabilitation materials

Software and linguistic testing

User interface testing, resource files, graphics, images and icons, help files, read me files and license agreements, and general QA

Technical

Manufacturing specifications, user manuals to accompany production equipment and tools

Film and Video

Subtitles, scripts, official website content

Legal

Patents, contracts, agreements, and statutes

Business

Marketing materials, financial and annual statements, and surveys

Interpretation

(Partial list of assignments)

<i>Legal</i>	Consecutive interpretation at depositions in a patent litigation case, 2005
<i>UN</i>	United Nations Russian Interpreters Examination, - New York City, 2005
<i>Medical</i>	Consecutive and simultaneous interpretation for groups of healthcare specialists from Russia: seminars, interviews, hospital visits, training sessions, and official ceremonies, as part of a Russian-American HIV/AIDS prevention project - Providence, RI, 2004-2005
<i>Immigration</i>	In-house interpreter at professional immigration interviews, Embassy of Canada to Russia - Moscow, Russia, 1999-2000
<i>Business</i>	Contract interpreter for company executives throughout business visits, Malesan William Peters International – Moscow, Russia, 2000
<i>Technical</i>	Interpreter during assembly of production lines for baking, bottling industries Novosibirsk, Russia, 1997-1998
<i>International Non-profit</i>	In-house interpreter at meetings, official visits of foreign partners and high clergy, Caritas International Catholic Charity Organization Novosibirsk, Russia, 1998-1999

EDUCATION

MA in Translation and Interpretation, 2004

Graduate School of Translation and Interpretation
Monterey Institute of International Studies, USA

MA in French, 2002

University of Illinois at Chicago, USA

MA in Teaching French and English as Foreign Languages, 1998

Novosibirsk State Pedagogical University, Russia

Hardware and Software

Intel Core2 DUO, 4.0GB RAM, 350GB Hard drive, DVD-RW, DSL Connection; Windows Vista Premium, MS Office 2003 (English and Russian versions), Mozilla FireFox 3.0

CAT Tools: WordFast Pro, Idiom WorldServer, LogoPort, and CatsCradle.